

**МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ:
ВЛИЯНИЕ НА РАЗВИТИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ И СПОСОБЫ ЕЁ НЕЙТРАЛИЗАЦИИ**

Аннотация. Статья посвящена описанию влияния межъязыковой интерференции на формирование фонетических, лексических и грамматических навыков студентов при изучении русского языка как иностранного (РКИ), а также поиску оптимальных способов ее устранения. Межъязыковая интерференция возникает в результате взаимодействия систем двух разных языков, в данном случае английского как родного и русского как иностранного. Вопрос о нейтрализации интерференции не утратил своей актуальности и по сей день, поскольку от его решения зависит безошибочная коммуникативная деятельность обучающихся. Цель исследования заключается в анализе формальной и содержательно-смысловой интерференции, а также в выявлении пути ее преодоления. Формальная интерференция проявляется в ошибках, связанных с произношением, грамматическим строем и употреблением слов. Напротив, содержательно-смысловая интерференция наблюдается при использовании фразеологизмов в коммуникативном акте. С целью анализа научного материала применяются такие методы исследования, как метод описания, классификации и сравнения двух языков. Нейтрализация интерференции возможна лишь при сознательном усвоении обучающимися языковой системы русского языка в процессе сопоставления с родным языком – английским. В первую очередь происходит осознание особенностей языковых единиц, а затем вырабатывается автоматизм их применения в коммуникативной деятельности. Студенты учатся понимать сходные и отличительные черты в языковых явлениях родного и иностранного языков. Безусловно, главную роль в этом процессе играет преподаватель РКИ. Именно он добивается положительного переноса из английского языка в русский язык и повышенного внимания обучающихся к тем языковым явлениям, которые подвержены межъязыковой интерференции.

Ключевые слова: *межъязыковая интерференция, лингвистическая компетенция, русский язык как иностранный, нейтрализация.*

**INTERLANGUAGE INTERFERENCE: INFLUENCE ON THE
DEVELOPMENT OF THE LINGUISTIC COMPETENCE OF FOREIGN
STUDENTS AND MEANS OF ITS NEUTRALIZATION**

Abstract. The article is devoted to the description of the influence of interlanguage interference on the formation of phonetic, lexical and grammatical skills of students studying Russian as a foreign language, as well as the search for the optimal means of its elimination. Interlanguage interference occurs as a result of the interaction of the systems of two different languages, in this case English as a native and Russian as a foreign language. The issue of interference neutralization has not lost its relevance to this day, since the unmistakable communicative activity of students depends on its solution. The purpose of the study is to analyze the formal and content-semantic interference, as well as to identify ways to overcome it. Formal interference manifests itself in errors related to pronunciation, grammar structure and use of words. On the contrary, content-semantic interference is observed when using phraseological units in a communicative act. For the purpose of presenting scientific material, such research methods as

the method of description, classification and comparison of two languages are used. Interference neutralization is possible only with the conscious assimilation of the Russian language system by students in the process of comparison with their native language – English. First of all, there is an awareness of the peculiarities of language units, and then the automatism of their application in communicative activity is developed. Students learn to understand the similarities and differences in the linguistic phenomena of their native and foreign languages. Of course, the main role in this process is played by the teacher of Russian as a foreign language. It is s/he who achieves a positive transfer from English to Russian and attracts attention of students to those linguistic phenomena that are subject to interlanguage interference.

Keywords: *interlanguage interference, linguistic competence, Russian as a foreign language, neutralization.*

В методике преподавания РКИ конечной целью обучения является формирование коммуникативной компетенции студентов. Этот факт неоспорим, поскольку в процессе изучения данной дисциплины обучающиеся должны уметь устанавливать и поддерживать контакт с другими людьми, в первую очередь с носителями русского языка, владеть определенными нормами общения и поведения в той или иной речевой ситуации. Как правило, выделяются такие компоненты коммуникативной компетенции, как лингвистическая, социолингвистическая, социокультурная, дискурсивная, стратегическая и предметная компетенции [1].

Общеизвестно, что базовой составляющей коммуникативной компетенции является лингвистическая компетенция. Ее формирование связано с приобретением обучающимися знаний о грамматических средствах русского языка и развитием умений использовать их в практике речевого общения.

На развитие лингвистической компетенции обучающихся существенное влияние оказывает межъязыковая интерференция. Впервые это понятие было введено И. Эпштейном, после чего получило широкое распространение в лингвистической литературе благодаря работам У. Вайнрайха.

Методики обучения иностранных студентов русскому языку с учетом влияния интерференции широко представлены в работах В. А. Артемова, Е. А. Брызгуновой, Ю. Г. Лебедева, С. П. Розановой. В своих трудах исследователи рассматривают механизм межъязыковой интерференции, раскрывают ее специфику и дают рекомендации по нейтрализации ошибок.

С точки зрения С. П. Розановой, «источником межъязыковой интерференции является родной или первый иностранный язык» [2, с. 67].

Действительно, межъязыковая интерференция возникает в результате взаимодействия систем двух разных языков, в данном случае английского как родного и русского как иностранного. По мнению известного американского лингвиста У. Вайнрайха, «интерференция всегда связана с языковой структурой, она представляет собой как бы своеобразный отклик языковой структуры на проникший в нее чужеродный элемент» [3, с. 1].

Исследователь В. Д. Аракин справедливо отмечает, что «для педагогического процесса обучения иностранному языку основное значение

имеет выявление типологически важных структурных отличий иностранного языка от родного языка учащихся, с которым они постоянно сравнивают изучаемый иностранный язык и от которого они постоянно отталкиваются» [4, с. 5].

Необходимо отметить, что традиционно выделяется два типа интерференции: формальная и содержательно-смысловая.

Формальная интерференция проявляется в ошибках, связанных с произношением, грамматическим строем и употреблением слов.

Изучение РКИ начинается с освоения его фонетической системы. Артикуляция и особенности произношения некоторых звуков представляют для англоговорящей аудитории особую сложность. Как правило, ошибки возникают в речи иностранных студентов в том случае, когда наблюдается несовпадение фонетических систем английского и русского языков, обусловленное или отсутствием данных звуков в английском языке, или их существенным различием. Например, в английском языке отсутствуют звуки [ы], [л'], [щ']. В связи с этим у обучающихся возникают трудности в разграничении звуков [и] / [ы], [л] / [л'], [ш] / [щ']. Для того чтобы нейтрализовать ошибки такого типа, на начальном этапе обучения следует ввести такие понятия, как твердость / мягкость.

Кроме того, зачастую обучающиеся не могут дифференцировать русские и английские буквы *v* / *v*, *m* / *m*, *n* / *n*, *p* / *p*. Это приводит к неправильному чтению слов с данными буквами и как результат – к коммуникативно значимым ошибкам.

Иностранные студенты испытывают сложности при употреблении слов, в структуре которых есть твердый или мягкий знак. В данном случае преподавателю РКИ необходимо акцентировать внимание обучающихся на том, что твердый знак как будто «разрывает» слово на две части, поэтому следует после него делать паузу в речи. Произношение мягкого знака рекомендуется отрабатывать на примерах типа *угол – уголь*, *брат – братья*, *учит – учить*, в которых употребляется один и тот же согласный, но различающийся по твердости / мягкости.

При работе с англоговорящими студентами особое внимание следует уделить нейтрализации фонетических ошибок, связанных с оглушением согласного, который находится в конце слова или в середине слова перед другим согласным. В русском языке звонкий звук, расположенный в таких позициях, обязательно изменяется на глухой, однако это не свойственно согласным в английском языке. По этой причине возникают ошибки при произнесении слов типа *автобус*, *сказка*, *завод*, *друг*, *сад*.

Как правило, причиной грамматических ошибок в речи обучающихся является частичное несоответствие перевода русских фраз их английским эквивалентам. Прежде всего это касается перевода личных местоимений или имен существительных в синтаксических конструкциях типа *we / boys need*, *he / father likes*, *you / sisters have*, *may I / girl*. Буквальный перевод предполагает использование личных местоимений или имен существительных в форме именительного падежа. Напротив, в русском языке

вышеназванные речевые модели включают в себя личные местоимения или имена существительные преимущественно в форме дательного или родительного падежа.

При выражении двойного отрицания иностранные студенты зачастую смешивают частицу *ne* со словом *нет*. Например, фраза *No, it is not pen a* неверно переводится обучающимися как *Не, это нет ручка*. Вероятно, эта ошибка возникает из-за созвучия английского слова *not* и русского слова *нет*.

Как правило, обучающиеся совершают ошибки в употреблении слов, схожих по лексическому значению, но разных по звучанию (*смотреть* – *видеть*, *слушать* – *слышать*, *изучать* – *учить*). Несмотря на то что перевод данных слов различается, студенты неверно используют их в потоке русской речи. Коррекция грамматической ошибки возможна при выполнении заданий, направленных на различение данных глаголов.

Как показывает практика преподавания РКИ, грамматические ошибки чаще всего связаны с буквальным переводом слов с английского языка на русский язык. Так, фраза *I do not have* звучит как «Я не есть». А сочинительный союз *not only... but also* переводится «не только, а также», что создает предпосылку для совершения ошибки.

При освоении обучающимися русских падежей часто возникают трудности по поводу их правильного употребления. Например, вопросы *Где?* и *Куда?*, соответствующие предложному и винительному падежам, переводятся на английский язык одним словом *Where?*. Вследствие этого возникает грамматическая ошибка, предполагающая смешение вышеназванных падежей. В этом случае нейтрализовать интерференцию возможно, если преподаватель доходчиво объяснит разницу между предложным и винительным падежами, а также обратит внимание на предлоги в английском языке, использующиеся при этих падежах.

Особое внимание обучающихся следует обратить на различение глаголов движения *идти* и *ехать*, поскольку по-английски оба слова звучат как *to go*. Избежать интерференции возможно лишь при учете слов-помощников, употребляющихся при данных глаголах. Например, значение глагола *идти* уточняется словами *пешком*, *близко*, *недалеко*, *рядом*, а значение глагола *ехать* – словами *далеко*, *на транспорте*.

Содержательно-смысловая интерференция наблюдается при использовании фразеологизмов в коммуникативном акте.

Полноценный перевод фразеологизмов зависит от наличия или отсутствия в английском языке эквивалента данному устойчивому словосочетанию. Точное соответствие называется абсолютный эквивалент, а приблизительное соответствие – относительный эквивалент. Если тот или иной эквивалент отсутствует, то используется описательный перевод, а не буквальный.

Фразеологизмы русского языка могут иметь относительный эквивалент при переводе на английский язык. В частности, словосочетание «золотые

руки» буквально звучит как «goodhands», что в переводе означает «хорошие руки».

Интересно, что перевод фразеологизма «длинный язык» зависит от прямого или переносного значения словосочетания. Так, в переносном значении фразеологизм «длинный язык» переводится как «big mouth» («большой рот»), а в прямом значении это словосочетание буквально переводится как «long tongue».

Некоторые русские фразы имеют описательный английский перевод. В частности, фраза «Сколько лет, сколько зим!», используемая в начале разговора, переводится как «Long time no see!» («Долгое время не виделись!»). Как видим, обучающимся необходимо уметь соотносить устойчивое выражение, звучащее на русском языке, с его относительным эквивалентом или описательным переводом на английский язык.

Способом нейтрализации такого явления как интерференция является соблюдение принципов сознательности и учета родного языка обучающихся. Принцип сознательности относится к числу ведущих дидактических принципов, которые применяются на занятиях по РКИ. В первую очередь происходит осознание особенностей языковых единиц, а затем вырабатывается автоматизм их применения в коммуникативной деятельности. Студенты учатся понимать сходные и отличительные черты в языковых явлениях родного и иностранного языков. Безусловно, главную роль в этом процессе играет преподаватель РКИ. Именно он использует учебные материалы в педагогическом процессе таким образом, чтобы, во-первых, достигался положительный перенос из английского языка в русский, а во-вторых, особое внимание акцентировалось на тех языковых явлениях, которые подвержены интерференции.

Таким образом, в основе интерференции лежит различие языковых систем английского и русского языков. Интерференция затрудняет овладение системой русского языка, вызывая отклонение от норм ее реализации. Это явление возникает в связи со слабым развитием языковых способностей обучающихся.

Для того чтобы избежать ошибок, иностранным студентам необходимо знать особенности фонетики, лексики и грамматики русского и английского языков и уметь их различать на практике. Получается, что у англоговорящих студентов должен быть выработан навык сопоставительного анализа двух языков. Однако его формирование возможно лишь с помощью преподавателя РКИ, который на каждом занятии должен уместно использовать язык-посредник, а также обращать внимание на сходство и различие английской и русской языковых систем.

Список использованной литературы

1. Юрков Е. Е., Московкин Л. В. Коммуникативная компетенция: структура, соотношение компонентов, проблемы формирования // Профессионально-педагогические традиции в преподавании русского языка как иностранного. Язык – речь – специальность.

Часть 1. Материалы Международной научно-практической конференции «Мотинские чтения». М.: Изд-во РУДН, 2005. С. 422-427.

2. *Розанова С. П.* Динамика внутриязыковой лексической интерференции и ее нейтрализация // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2009. № 1. С. 67-74.

3. *Weinreich U.* Languages in contact. N.Y., 1953. P. 1.

4. *Аракин В. Д.* Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие для студентов пединститутов по специальности «Иностранные языки». Л.: Просвещение, 1979. 259 с.